

**Генеральная Ассамблея
Совет Безопасности**

Distr.: General
16 April 2003
Russian
Original: English

**Генеральная Ассамблея
Пятьдесят седьмая сессия**

Пункт 18 повестки дня

**Выборы судей Международного уголовного трибунала
для судебного преследования лиц, ответственных за
геноцид и другие серьезные нарушения
международного гуманитарного права, совершенные
на территории Руанды, и граждан Руанды,
ответственных за геноцид и другие подобные
нарушения, совершенные на территории соседних
государств, в период с 1 января по 31 декабря
1994 года**

**Совет Безопасности
Пятьдесят восьмой год**

**Идентичные письма Генерального секретаря от 16 апреля
2003 года на имя Председателя Генеральной Ассамблеи и
Председателя Совета Безопасности**

Настоящим препровождаю Вам для рассмотрения членами Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности письмо Председателя Международного уголовного трибунала по Руанде судьи Наванетхем Пиллэй от 26 марта 2003 года (см. приложение).

В своем письме Председатель Пиллэй просит продлить срок полномочий четырех неизбранных постоянных судей Международного трибунала, с тем чтобы они могли закончить рассмотрение ряда дел. В связи с этими просьбами возникают организационные и бюджетные вопросы, касающиеся статуса судьи после истечения срока его полномочий и обусловленных этим финансовых последствий.

Как Вы помните, срок полномочий 11 постоянных судей, которые в настоящее время заседают в камерах международного трибунала по Руанде, истекает 24 мая 2003 года. Вам также известно, что 31 января 2003 года Генеральная Ассамблея провела выборы 11 постоянных судей Международного трибунала по Руанде на четырехлетний срок полномочий, начинающийся 25 мая 2003 года. На этих выборах четыре постоянных судьи, которые в настоящее время работают в Трибунале, на новый срок полномочий избраны не были. Следовательно, 24 мая 2003 года они прекращают быть постоянными судьями Международного трибунала по Руанде.

Эти четверо постоянных судей в настоящее время разрешают дела в Трибунале, рассмотрение которых продолжится и после этой даты. За одним исключением производство по этим делам находится на весьма продвинутой стадии. Если этим судьям не будет разрешено продолжить рассмотрение данных дел, то эти процессы необходимо будет начинать сначала с новым составом судей и заново заслушивать свидетелей и представлять аргументы. Это повлекло бы за собой неприятные правовые и финансовые последствия, причинило бы серьезный ущерб обвиняемым и оказало бы существенное отрицательное воздействие на стратегию завершения производства по делам в Трибунале.

В Уставе Международного трибунала по Руанде не содержится положения, аналогичного пункту 3 статьи 13 Статута Международного уголовного суда, в соответствии с которым судьи Суда продолжают выполнять свои обязанности, пока они не будут заменены, а затем пока они не закончат все дела, которые они могли начать. В пункте 3 статьи 12 бис Устава Международного трибунала по Руанде предусматривается, что условия службы постоянных судей Трибунала являются такими же, как и у постоянных судей Международного трибунала по бывшей Югославии. В свою очередь в пункте 3 статьи 13 бис Устава того Трибунала говорится, что условия службы постоянных судей Международного трибунала по бывшей Югославии являются такими же, как и у судей Международного Суда. Тем не менее, в отсутствие прямого положения в Уставе Международного трибунала по Руанде, предусматривающего возможность продления срока полномочий постоянных судей Трибунала, с тем чтобы они могли завершить начатые дела, было бы крайне желательно получить одобрение Совета Безопасности в качестве учредившего Трибунал органа, а также Генеральной Ассамблеи в качестве органа, который производит выборы судей, с тем чтобы устранить возможность появления любых вопросов относительно правомерности такого продления.

В своем письме Председатель Пиллэй более подробно излагает свои запросы, которые сводятся к следующему.

Она просит продлить срок полномочий судей Павла Доленца и Якова Аркадьевича Островского, с тем чтобы они могли завершить рассмотрение дела Сиангугу. По ее мнению, для этой цели необходимо будет продлить срок их полномочий еще на девять месяцев.

Она просит также продлить срок полномочий судьи Уинстона Черчилля Матанзимы Макуту, с тем чтобы он смог завершить дела Кажелижели, Камунды и Бутаре. Она считает, что для этой цели необходимо будет продлить срок полномочий судьи Макуту в общей сложности на два года и семь месяцев.

Она просит далее продлить ее собственный срок полномочий, с тем чтобы она могла закончить дело «прессы». По ее мнению, для этого потребуются продлить срок ее полномочий еще на семь месяцев.

В связи с первой из этих просьб Председатель Пиллэй отмечает, что 31 января 2003 года Генеральная Ассамблея избрала постоянным судьей Международного трибунала по Руанде судьей Сергеем Алексеевичем Егоровым, гражданином Российской Федерации, на четырехлетний срок полномочий, начинающийся 25 мая 2003 года. Судья Островский также является гражданином Российской Федерации. Если срок полномочий судьи Островского в соответствии с данной просьбой будет продлен, тогда в составе Трибунала одновременно

окажется два постоянных судьи, являющиеся гражданами одного государства. В этой связи она напоминает, что в пункте 1 статьи 11 Устава Международного трибунала по Руанде предусматривается, что в составе Трибунала не может быть двух граждан одного и того же государства. Тем не менее она просит с учетом особых обстоятельств данного случая, чтобы срок полномочий судьи Островского был продлен, несмотря на это положение Устава Трибунала.

Председатель Пиллэй отмечает также, что 4 февраля 2003 года она сама была избрана Ассамблеей государств — участников Римского статута Международного уголовного суда судьей Международного уголовного суда. Ее срок полномочий в качестве судьи этого Суда начался 11 марта 2003 года. В этой связи она напоминает, что согласно пункту 3 статьи 12 бис Устава Международного трибунала по Руанде постоянные судьи Трибунала должны выполнять свои функции на постоянной основе, и поэтому в течение срока своих полномочий они не могут заниматься другой профессиональной деятельностью. Вместе с тем она отмечает, что в настоящее время она не несет сколь-либо существенной нагрузки в качестве судей Международного уголовного суда и что такой нагрузки не ожидается в период, который требуется для завершения ею дела «прессы». Таким образом, она имеет возможность продолжать выполнять функции постоянного судьи Трибунала в течение этого периода на постоянной основе. При этом она не считает, что ее статус судьи Международного уголовного суда в какой-то мере несовместим с пунктом 3 статьи 12 бис Устава Международного трибунала по Руанде. Она сообщает, что довела этот вопрос до сведения как Бюро Трибунала, так и двух других судей, рассматривающих вместе с ней дело «прессы», и они согласились с ее оценкой. Поэтому она полагает, что пункт 3 статьи 12 бис Устава не создает каких-либо препятствий для продления срока ее полномочий.

Секретариат Международного трибунала сообщил мне о том, что связанные с продлением срока полномочий четырех судей бюджетные расходы составят 1 893 800 долл. США. Секретариат сообщил также, что Трибунал, предположительно, сможет покрыть предполагаемые расходы на 2003 год в размере 858 000 долл. США из ассигнований на 2002–2003 годы, утвержденных для Трибунала Генеральной Ассамблеей в ее резолюции 57/289 от 20 декабря 2002 года. Что касается предполагаемых расходов на двухгодичный период 2004–2005 годов в размере 1 035 000 долл. США, то они будут учтены при разработке предложений по бюджету для Трибунала на двухгодичный период 2004–2005 годов.

Буду признателен Вам за доведение этого письма и приложения к нему до сведения членов Генеральной Ассамблеи и Совета Безопасности, с тем чтобы получить их одобрение, насколько они сочтут это возможным.

(Подпись) Кофи А. Аннан

Приложение

Письмо Председателя Международного трибунала по Руанде от 26 марта 2003 года на имя Генерального секретаря

Обращаюсь к Вам по вопросу о продлении срока полномочий следующих судей Международного трибунала по Руанде: судьи Павла Доленца, судьи Уинстона Черчилля М. Макуту, судьи Якова Островского и меня, судьи Наванетхем Пиллэй, с тем чтобы они могли завершить рассмотрение дел, которые они уже начали и которые не будут завершены ко времени истечения их срока полномочий — 24 мая 2003 года. Прошу Вас передать настоящее письмо председателям Совета Безопасности и Генеральной Ассамблеи для рассмотрения данного вопроса этими двумя органами.

Выборы судей Международного трибунала по Руанде состоялись 31 января 2003 года. Кандидатуры судьи Островского и судьи Пиллэй для повторного избрания не предлагались. Судья Доленц и судья Макуту переизбраны не были. Хотя в этой связи срок полномочий этих судей истечет 24 мая 2003 года, правила Трибунала обязывают судью завершить рассмотрение дела (дел), в котором он участвует. Все четверо судей в настоящее время рассматривают дела, производство по которым к 24 мая 2003 года завершено не будет. По этой причине я прошу Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею продлить срок полномочий соответствующих судей, с тем чтобы они могли завершить рассмотрение вышеуказанных дел.

Как предусмотрено в правилах Трибунала, продолжение рассмотрения начатых дел является более эффективным с точки зрения затрат и в большей степени соответствует принципам справедливого разбирательства, чем альтернатива повторного начала процессов, уже находящихся на продвинутой стадии. Помимо нежелательных правовых и финансовых последствий и причинения серьезного ущерба обвиняемым, еще одним отрицательным последствием повторного начала этих процессов стал бы перенос даты завершения мандата Трибунала на значительно более поздний срок по сравнению с запланированным. Мне представляется, что в подобных обстоятельствах Совет Безопасности разрешал продление мандатов судей и для Международного трибунала по Руанде, и для Международного трибунала по бывшей Югославии, с тем чтобы они могли завершить свою работу.

Судья Доленц

Прошу продлить срок полномочий судьи Доленца до завершения дела *Сиангузу*^а, рассмотрение которого в настоящий момент предполагается завершить к концу февраля 2004 года. В этом объединенном процессе над тремя обвиняемыми Обвинитель и двое из обвиняемых завершили изложение своих соответствующих позиций. Третий обвиняемый находится в процессе изложения своей позиции. Он сообщил, что намеревается вызвать 16 свидетелей, а также сам будет давать показания в свою защиту. Обвинитель сообщил о своем намерении представить опровержение доказательств, и всегда есть возможность того, что защита попросит время для представления ответных доказательств.

^а Обвинитель против Андре Нтагеруры (ICTR-96-10-T), Эммануэля Багамбики и Самюэля Иманишимве (ICTR-97-36-T).

Представление доказательств в этом деле и заключительных аргументов, видимо, будет завершено во второй половине этого года. Судебная камера намеревается вынести решение в феврале 2004 года.

Судья Доленц также участвует в рассмотрении дела «военных»^b. По этому делу процесс начался недавно, и было заслушано только два свидетеля со стороны обвинения. Предполагается, что показания будут давать сотни свидетелей и что процесс продлится свыше двух лет. В консультации с Бюро я решила, что было бы значительно дешевле начать этот процесс заново с новым составом судей, что также соответствовало бы интересам правосудия. По этой причине я не прошу о продлении мандата судьи Доленца в связи с данным делом.

Судья Островский

Прошу продлить срок полномочий судьи Островского до завершения рассмотрения дела *Сиангугу*. Подробно о состоянии этого дела, в рассмотрении которого также участвует судья Доленц, говорится выше в связи с просьбой о продлении срока полномочий судьи Доленца. В настоящее время предполагается завершить рассмотрение этого дела к концу февраля 2004 года.

В связи с данной просьбой о продлении срока полномочий судьи Островского я хотела бы отметить, что в состав Международного трибунала по Руанде был избран еще один судья из Российской Федерации — судья Сергей Алексеевич Егоров. В пункте 1 статьи 11 Устава Трибунала предусматривается, что в его составе не может быть двух граждан одного и того же государства. Однако с учетом особых обстоятельств, в том числе предусмотренного в правилах обязательства судьи Островского завершить рассмотрение дела, а также незначительности срока, на который запрашивается продление, я прошу Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею продлить срок полномочий судьи Островского до завершения дела *Сиангугу* в виде исключения, несмотря на вышеприведенное положение статьи 11 Устава Трибунала.

Судья Макуту

Прошу продлить срок полномочий судьи Макуту до завершения рассмотрения дел *Кажелижели*^c, *Камуанды*^d и *Бутаре*^e, самое длительное из которых, как мы сейчас предполагаем, завершится в декабре 2005 года. Состояние рассмотрения этих дел выглядит следующим образом:

Дело Кажелижели

Этот процесс над одним обвиняемым был начат заново 4 июля 2001 года^f. Четырнадцать свидетелей дали показания со стороны обвинения, и в настоя-

^b Обвинитель против Теонесте Багосоры (ICTR-96-7-T), Грасьена Кабилиги, Алоиса Нтабакузе (ICTR-97-34-T) и Анатоля Нсенгиюмвы (ICTR-96-12-T).

^c Обвинитель против Жувенала Кажелижели (ICTR-98-44-T).

^d Обвинитель против Жана-де-Дье Камуанды (ICTR-99-54-T).

^e Обвинитель против Жозефа Каньябаши (ICTR-96-15-T), Полин Нирамасуко и Арсена Шаломы Нтаобали (ICTR-97-21-T), Сильвэна Нсабиманы и Альфонса Нтезирайо (ICTR-29-T) и Эли Ндаямбаже (ICTR-96-8-T).

^f Первоначально процесс начался 13 марта 2001 года, а затем повторно — 4 июля 2001 года ввиду смерти судьи Лайти Камы, последовавшей 6 мая 2001 года, и назначения судьи Мехмета Гюнея в Апелляционную камеру.

щее время свою позицию излагает защита. Уже выступили 24 свидетеля, и в период с 31 марта по 24 апреля 2003 года предположительно должны выступить еще 5 свидетелей, включая 3 экспертов. Затем Обвинитель может представить опровержение доказательств. Заключительные аргументы предполагается заслушать в конце мая или начале июня 2003 года, и в декабре 2003 года судебная камера должна вынести свое решение.

Дело Камуанды

Этот процесс над одним обвиняемым был начат заново 3 сентября 2001 года^g. Двадцать восемь свидетелей выступили со стороны обвинения, и в настоящее время свою позицию излагает защита. Тридцать свидетелей уже дали показания, и в период с 28 апреля по 22 мая 2003 года предположительно выступят еще пять свидетелей, после чего защита закончит представление своей позиции. Обвинение может представить опровержение доказательств в виде показаний четырех свидетелей, которые должны выступить в течение пяти дней. Заключительные аргументы должны быть заслушаны в сентябре 2003 года, а решение должно быть вынесено в декабре 2003 года.

Дело Бутаре

Этот объединенный процесс над шестью обвиняемыми начался 12 июня 2001 года. В течение 104 дней показания дали 23 свидетеля обвинения. Предполагается, что до завершения изложения обвинением своей позиции выступят 67 свидетелей по фактам и 4 эксперта. Этот процесс проводится одновременно с другими процессами по делам Камуанды и Кажелижели. По завершении процессов по последним двум делам судебная камера II займется только процессом по делу Бутаре и до его завершения других дел принимать не будет. Предполагается, что этот процесс будет завершен в августе 2005 года, а решение вынесено в декабре 2005 года.

Судья Пиллэй

Прошу продлить срок моих полномочий до окончания дела «прессы»^h, которое должно завершиться, как я в настоящее время предполагаю, не позднее конца 2003 года. Объединенный процесс над тремя обвиняемыми по делу «прессы» начался 23 октября 2000 года. Обвинение завершило изложение своей позиции 12 июля 2002 года после того, как свои показания дали 47 свидетелей. Защита начала изложение своей позиции 18 сентября 2002 года. Показания дали 40 свидетелей. Предполагается, что до завершения изложения тремя бригадами защиты своих соответствующих позиций будет заслушано еще девять свидетелей по вопросам факта и шесть экспертов. Судебное разбирательство запланировано завершить к концу мая 2003 года. Заключительные аргументы должны быть заслушаны в августе 2003 года, а решение предполагается вынести к декабрю 2003 года.

^g Процесс первоначально начался 17 апреля 2001 года, а затем повторно — 3 сентября 2001 года ввиду смерти судьи Лайти Камы, последовавшей 6 мая 2001 года, и назначения судьи Мехмета Гюнея в Апелляционную камеру.

^h Обвинитель против Жана Боско Бараягвиза (ICTR-97-19-T), Фердинана Наиманы (ICTR-96-11-T) и Хасана Низе (ICTR-97-27-T).

Я была избрана судьей Международного уголовного суда, и мой срок судейских полномочий начался 11 марта 2003 года. Я была определена в Апелляционную палату Международного уголовного суда и не буду занята полный рабочий день до тех пор, пока этого не потребует нагрузка Палаты. В настоящее время и в будущем в течение периода, необходимого для завершения дела «прессы», у меня не будет сколь-либо существенной юридической работы. Поэтому я имею возможность продолжать выполнять функции судьи Международного трибунала по Руанде в течение полного рабочего дня. Я считаю, что мой статус судьи Международного уголовного суда не является несовместимым со статьей 12 бис (3) Устава Трибунала. Я проконсультировалась с Бюро, а также с двумя другими судьями, с которыми мы вместе рассматриваем дело «прессы», и они все согласились с этой точкой зрения. На период моей службы в Трибунале я обязуюсь отказаться от годового вознаграждения, положенного мне за работу в Международном уголовном суде.

Бюджетные последствия

Я попросила секретаря г-на Адама Диенга представить Вам как можно скорее в консультации с Контролером смету финансовых последствий, обусловленных продлением срока полномочий четырех судей, на основе прогнозов рассмотрения дел, изложенных в настоящем письме. Благодаря этому вы сможете информировать Совет Безопасности и Генеральную Ассамблею о бюджетных последствиях наших просьб.

(Подпись) Судья Наванетхем Пиллэй
